



Et le débat fut riche...

Du beau monde autour de la table : Bruno Dufour et Louise Savoie (Québec), Luc Collès (Belgique), Yvan Amar (RFI), Alain Mabanckou (Congo), Urs Tschopp (Suisse), Viviane Youx (France, cachée). Et dans la salle : responsables en charge des dossiers éducatifs, hauts fonctionnaires de l'OIF, directeurs d'institutions spécialisées, enseignants, écrivains, étudiants, journalistes... Le débat de la FIPF pour plus de francophonie dans les classes en pays de français langue maternelle a été un succès sur tous les plans (lire l'éditorial de Martine Defontaine). Il ne restera pas sans suite.

Vers plus de francophonie dans l'enseignement

Il m'est arrivé tout récemment de feuilleter un livre de lettres de classe de première en France. Je n'y ai trouvé mention d'aucun écrivain d'expression française non français, si l'on excepte Kundera, et aucun écrivain des Antilles. Au moment où les jeunes ont le souhait de s'inscrire dans une dimension plus large ; où l'on trouve dans les classes françaises de nombreux enfants de la deuxième ou troisième génération d'une immigration issue pour une grande part des pays francophones ; où la Francophonie institutionnelle est un organisme solide et solidaire, il est temps de créer ce que l'on pourrait appeler une conscience francophone chez les enfants, les adolescents. Une « conscience francophone » c'est la notion de l'existence de cet Autre dont nous partageons la langue, cet Autre qui a choisi de faire partie d'un ensemble politique qui partage une volonté d'acceptation des différences, bref, de diversité culturelle... Connaître cet Autre, c'est savoir où et comment il vit, c'est connaître sa pensée, c'est connaître sa culture... C'est penser

que le français est aussi *son* français. Le lancement du festival Francoffonies au Salon du Livre a donné beaucoup d'élan à la connaissance de la francophonie en France. Il est réconfortant de constater que le Salon a vu sa fréquentation augmenter de façon très nette cette année, ce qui est signe que son thème principal a attiré le public. Il est réconfortant également de voir la couverture médiatique magnifique du Festival. C'est dans ce cadre que la FIPF s'est interrogée, au cours d'un débat qu'elle a organisé le 20 mars, avec le soutien du CIEP, sur la place des cultures francophones en France, ainsi que dans les autres pays de français langue maternelle. Notre Commission du français langue maternelle a pu apporter des témoignages sur les approches, finalement très différentes, au Québec, en Suisse, en Belgique et en France. Alain Mabanckou, écrivain congolais lauréat pour l'année 2005 du Prix des Cinq continents de la Francophonie et professeur de littératures francophones

aux Etats-Unis, a souligné la nécessaire ouverture (sous peine d'acculturation ou d'appauvrissement) des pays de français langue maternelle à toute la littérature d'expression française avec une force persuasive pleine de verve chaleureuse et d'humour. Yvan Amar, journaliste à Radio France Internationale (RFI), a dirigé avec talent un débat vivant qui, tout en restant extrêmement convivial, a soulevé des questions de fond, tracé des orientations, bref, donné des idées. Nous avons seulement été trop modestes pour la dimension de la salle (que ceux qui n'ont pas pu trouver de place assise nous en excusent!) et la durée, trop brève. Les contenus de ces discussions seront bientôt en ligne. Ce sera une nouvelle occasion d'enrichir le débat, sans la chaleur des présences physiques hélas, mais dans la commodité et la sérénité du virtuel. A bientôt à tous sur www.fipf.org pour la poursuite de cette action

MARTINE DEFONTAINE
(SECRÉTAIRE GÉNÉRALE DE LA FIPF)

Fadom : encore plus d'échanges

Fadom attire de plus en plus de personnes. 58 professeurs de 53 pays à travers le monde et 162 étudiants se sont inscrits depuis le mois de septembre 2005. Cinq séjours sont déjà prévus pour ce printemps. Des chiffres encourageants. Pour ceux qui ne le savent pas encore, Fadom est un service gratuit créé par la FIPF et soutenu par le Conseil général des Hauts-de-Seine pour mettre

en relation des étudiants en France et des professeurs de français à l'étranger. Le principe est simple: le professeur héberge l'étudiant qui s'engage à réaliser quelques activités de classes en soutien de ce professeur, pour deux à trois heures par jour.

Pour que l'expérience des uns soit au service des autres, une nouvelle rubrique « Comment témoigner ? »



a été créée pour aider et inciter ceux qui désirent faire partager leur aventure. De plus, 10 euros sont désormais demandés aux étudiants lors de leur inscription. Cette somme leur sera restituée, dès réception d'un témoignage ■

Pour plus d'informations, rendez-vous sur notre site Internet : www.fadom.org
Pour nous contacter : fipffadom@yahoo.fr

Initiatives pédagogiques

Mexique De l'importance de maîtriser plusieurs langues étrangères

Le 25 janvier 2006 au Campus de la FES Zaragoza, des membres de l'Association mexicaine des professeurs de français (Amifram), ainsi que des représentants de la maison d'édition Cambridge University et de l'Instituto Camoes ont débattu de l'importance, pour les Mexicains, de maîtriser plusieurs langues étrangères.

Pays-Bas Un cédérom pédagogique pour les profs !

La section française de l'Association néerlandaise des professeurs de langues étrangères (Levende Talen), soutenue par l'ambassade de France à La Haye, vient de mettre sur pied un cédérom pédagogique à destination des professeurs de français. Intitulé « Chapeau pour le français », il contient de nombreux conseils pratiques, des fiches pédagogiques et même des liens internet indispensables aux enseignants.

Roumanie Quelles innovations dans l'enseignement du français ?

Les 25 et 26 mars 2006, pendant la semaine des états généraux de la Francophonie en Roumanie, l'association locale des professeurs de français, les ambassades des pays francophones dans le pays et l'Organisation internationale de la Francophonie ont organisé un forum sur le thème « Innover en français ».

La synthèse des travaux est disponible sur le site: www.francparler.org

Echos...

L'APFM en fête

L'Association des professeurs de français de Moldavie (APFM) a été très active pendant la semaine de la francophonie, qui s'est étalée du 20 au 26 mars 2006. Entre autres manifestations, on peut noter de nombreux colloques scientifiques et un impressionnant festival de la chanson d'expression française.

Contact: APFM (Mme Anna Bondarenco, présidente)
65, rue Kogalniceanu, bâtiment 3
salle 211
MD-2009, Chisinau
Courriel: annbondarenco@yahoo.fr

Congrès de la FAPF

La Profas (Association des professeurs de français de San Luis, membre de la Fédération argentine des professeurs de français) et l'Alliance française de San Luis organisent les 10, 11 et 12 mai 2006 le 9^e congrès des professeurs de français d'Argentine dans la ville de San Luis. Le thème: « Identités, interactions et langues ».

Contact: FAPF (Mme Dora Courtade, présidente)
Av. Republica del Libano 1845
4000 - San Miguel de Tucuman
Argentine
Courriel: fapfargentina@yahoo.com.ar

L'Acolprof se réunit

L'Association colombienne des professeurs de français (Acolprof), soutenue par l'Ambassade de France en Colombie et l'Alliance française à Bogota, organise le VII^e Séminaire National des Professeurs de Français de Colombie du 27 au 30 juin dans la ville de Bogota. Il y sera surtout question des problèmes d'évaluation en FLE.

Contact: Acolprof (Mme Myriam Gonzalez De Zarate, présidente)
Carrera 54 N° 59-15
apto 12 B Barranquilla
Courriel: acolprof@yahoo.fr

Prix pour l'APFT

L'Association des professeurs de français de Taïwan (APFT) et Mme Françoise Mengin, directrice de recherche au Centre d'études et de recherches internationales (Ceri) ont reçu le 3 avril 2006 le Prix de la Fondation culturelle franco-taïwanaise, remis par l'Institut de France.

Contact: APFT (Mme Peiwha Chi Lee, présidente)
N° 151, Yin-Chuan Rd.,
Tamsui, Taipei Hsien,
Taïwan, Université Tamkang 251
Courriel: apft2003@yahoo.com.tw

Des Sedifrale en grand

Le congrès latino-américain des professeurs et chercheurs de/en français langue étrangère (Sedifrale), qui se tiendra du 2 au 7 juillet 2006 à Assomption (Paraguay), amorce la phase décisive de sa préparation. Déjà, les professeurs ont jusqu'au 30 avril pour envoyer leurs communications. On sait aussi qu'il a été créé un site (1), sur lequel sont disponibles toutes les informations nécessaires pour participer à ces assises. Un avant-programme qui fait la part belle aux activités académiques et aux activités culturelles en soirée est également disponible.

Pour débattre pendant ces cinq jours du thème « Le français au cœur des Amériques. Une langue en partage », outre les professeurs de français sud-américains qui sont attendus en grand nombre, on peut déjà noter la présence annoncée de Jean-Claude Beacco (Paris 3), Henri Boyer (Montpellier 3), Louis-Jean Calvet (Université de Provence), Patrick Chardenet (AUF), Xavier North (DGLFLF), Dario Pagel (FIPF), Alain Rey (Dictionnaires Le Robert), Patrick Riba (ministère français de l'Éducation), Louise Savoie (Commission Amérique du Nord - FIPF), etc.

(1) Informations sur le site www.sedifraleasu.org.py
Courriel: sedifraleasu@yahoo.fr

La FIPF est à l'écoute des associations...

Partagez avec Echanges.

secretariat@fipf.org

Québec 2008 : les préparatifs ont commencé



Le prochain congrès de la FIPF se tiendra du 21 au 25 juillet 2008 dans la ville de Québec, la capitale du Québec. Et déjà, on s'active de part et d'autre de l'Atlantique pour organiser avec succès cet événement essentiel dans la marche de la Fédération. C'est dans ce cadre que Dario Pagel et Martine Defontaine, respectivement président et secrétaire générale ont été invités par le Comité directeur du congrès à effectuer une visite de travail d'une semaine (du 4 au 12 mars 2006) à Québec, Montréal et Ottawa, capitale du Canada.

Les dirigeants de la FIPF ont tour à tour rencontré les plus hauts responsables en charge des questions de francophonie et de relations internationales tant au Québec qu'au Canada, les responsables de l'Agence universitaire de la Francophonie



(AUF), du consulat de France à Québec et de l'ambassade à Ottawa, des associations de professeurs de français, etc. Mme Monique Gagnon Tremblay, ministre québécoise des relations internationales a rassuré les responsables de la FIPF quant à la volonté politique des dirigeants québécois à apporter leur

John A. Zee, Lucie Parent et Patrick Chardenet de l'AUF entourent Louise Savoie et Dario Pagel de la FIPF.

contribution à la réussite de ce congrès. Quant à Monsieur l'ambassadeur de France au Canada, il a prononcé avec humour cette phrase qui peut témoigner de sa sensibilisation au congrès :

« Pour moi, trois événements de très grande importance se dérouleront en 2008 à Québec : la venue du Pape, le Sommet des chefs d'Etat et de gouvernement de la Francophonie et le congrès de la FIPF. »

Ce congrès est en bonne place parmi les cérémonies qui vont marquer les 400 ans du Québec, et pourrait avoir pour thème « Être francophone dans un contexte global ». La délégation de la FIPF, qui a visité le palais des congrès flambant neuf qui abritera les travaux, a été impressionnée par « la dynamique qu'il y a derrière ce congrès »

Concours FIPF 2006

« J'ai deux amours... ma ville et Paris ! »

Le concours, pour cette année 2006, en est à sa deuxième étape : 15 dossiers d'établissements de pays aussi divers que la Roumanie, les Etats-Unis, l'Espagne, le Brésil ou la Palestine ont été sélectionnés*, sur 76 dossiers. Pour la deuxième étape, ces 15 établissements seront répartis en trois groupes. Chaque groupe devra écrire un scénario international, pouvant être tourné à Paris. Enfin, chaque classe du groupe gagnant sélectionnera un élève qui passera une semaine à Paris, pour tourner,

avec ses camarades d'autres pays, ce scénario.

Partenaires: Mairie de Paris et Le Printemps des poètes.

*La liste est disponible en ligne sur le site de la FIPF: www.fipf.org
Courriel : paris2006@fipf.org

« Correspondances de classes »

Participez à ce concours, placé cette année sous le thème des « familles du monde : entre tradition et modernité. Parle moi de ta famille ! ». Ce concours s'adresse aux élèves de 10 à 18 ans. L'objectif est d'établir une correspondance régulière en français - par

courrier postal ou électronique - entre élèves de pays différents.

Le courrier peut être rédigé de manière individuelle ou collective mais toute la classe doit participer. Envoyez nous un extrait de cette correspondance : 10 lettres et leurs réponses et gagnez de nombreux cadeaux ! Inscrivez-vous sur notre site : retrouvez le règlement et le formulaire d'inscription en ligne sur : www.fipf.org
Partenaires: RFI, TV5 Monde.

Courriel : correspondances2006@fipf.org
Les dossiers doivent être envoyés pour le 1er juin 2006 à la FIPF !

Infos partenaires

AIMF



La FIPF a été invitée au colloque de l'Association

internationale des maires francophones (AIMF) qui se tiendra les 24, 25 et 26 avril 2006 à Montréal (Canada) sur le thème : « Villes, savoirs et développement local ». L'AIMF, qui est l'un des opérateurs directs de la Francophonie, rassemble plus de 115 capitales et principales villes francophones du monde.

CONFEMEN



La FIPF a également été invitée à la 52^e Session ministérielle de la

Conférence des ministres de l'éducation des pays ayant le français en partage (Confémén), qui se tiendra du 27 mai au 2 juin 2006 à Niamey (Niger). La Confémén est le plus ancien regroupement institutionnel de la Francophonie.

Professeurs de français du monde entier, participez au Prix RFI Le monde en français 2006, organisé par RFI en partenariat avec la FIPF, la revue *Le Français dans le monde*, l'éditeur Clé International, l'école ACCORD, le CLEMI, l'AUF et ADIFLOR.
Renseignements: www.rfi.fr

Taiïwan : le congrès de tous les enjeux

Pendant de nombreuses années, l'Asie Pacifique a traîné le qualificatif de parent pauvre de la francophonie. L'objectif du congrès de la Commission FIPF de cette région, qui se tient du 28 avril au 1er mai 2006 à Taipei, la capitale de Taiïwan, est de tordre le cou à cette image, et enfin présenter le visage, comme partout ailleurs, d'une francophonie en mouvement.

En finir avec cette image de parent pauvre de la francophonie

C'est ainsi que pas moins de 200 personnes sont attendues à ces travaux, la majorité venant des pays de la région : Australie (4*), Cambodge (4), Chine (19), Corée (2), Inde (8), Indonésie (3), Iran (1), Japon (12), Malaisie (2), Mongolie (6), Nouvelle-Calédonie (1), Nouvelle-Zélande (1), Singapour (2), Sri Lanka et Maldives (2), Tahiti (1), Thaïlande (6), Taiïwan (86), Vanuatu (1), Vietnam (12). Les autres participants

viendront d'Allemagne (1), du Brésil (1), du Canada (1), de France (22), de Russie (1) et de Suisse (1). Le thème des travaux est: « *Le français, la francophonie et la francophilie en Asie Pacifique : spécificités et interrogations* ». Il sera décliné en plusieurs questions, auxquelles les participants devront répondre : Comment favoriser efficacement la diffusion du français et des cultures francophones dans toute la région ?

Comment favoriser le travail associatif interne et développer les connexions entre les associations de la région ? Quels avantages peuvent apporter l'enseignement/apprentissage du français aux publics d'Asie Pacifique ? Quelles approches didactiques et méthodologiques sont adaptées à cette région ? Etc. Pour accompagner les travaux des congressistes de Taiïwan, quelques grands spécialistes des questions abordées ont fait le déplacement. On peut citer parmi eux Messieurs

Gabriel de Broglie (chancelier de l'Institut) et Jean-Pierre Angrémy de l'Académie française, Monsieur Xavier North, délégué général à la langue française et aux langues de France au ministère français de la Culture ; Monsieur Jean-Claude Beacco de l'Université de Paris 3 ; Madame Irène Kirsch de la sous-direction du français au ministère français des affaires étrangères ; Monsieur Dario Pagel, président de la FIPF ; etc ■

* Nombre de participants par pays

Agenda

Le congrès européen des professeurs de français se tiendra à Vienne du 2 au 5 novembre 2006. Il réunira des enseignants des commissions d'Europe occidentale et d'Europe centrale et orientale de la FIPF, ainsi que de nombreux experts et personnalités.

Site : www.vienne2006.org et www.fipf.org

Au cœur de Paris, sur la Rive Gauche,



le Fiap Jean Monnet est un centre d'accueil international

- 200 chambres avec sanitaires privés
- Réception 24h/24
- Deux restaurants
- Bar terrasse sur jardin
- Salle polyvalente d'activités
- Bureau de tourisme
- Cyber Esp@ce
- Télévision, boutique, laverie
- Espaces d'expositions
- Amphithéâtre de 200 places
- Vingt-deux salles de réunions
- Point Information Jeunesse

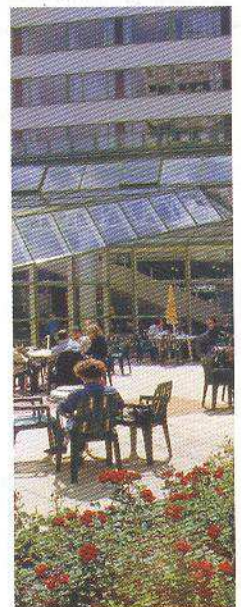
www.fiap.fr

200 chambres avec sanitaires privés



FIPF
JEAN MONNET

30 rue Cabanis
F-75014 PARIS
Tél. 33 1 43 13 17 00
Reserv. 33 1 43 13 17 17
Fax 33 1 45 81 63 91
Mel : fiap@fiap.fr



Le langage en classe

Finissez vos phrases, de Jean Tardieu

Par Karine Gros

Enseignante à l'Institut universitaire de formation des maîtres (IUFM) de Créteil (France).

Cette fiche, tirée de *Français 2000*, le bulletin de l'Association belge des professeurs de français (ABPS), est la première séance d'un cours de six séances présenté dans un atelier lors de l'Université d'été d'Essaouira, au Maroc, en 2005.

Jean Tardieu est un auteur dramatique français du XX^e siècle qui s'est beaucoup intéressé à la question du langage, en particulier dans *Finissez vos phrases ou une heureuse rencontre* et *Un mot pour un autre*. Ces pièces dénoncent les limites du langage et bousculent les règles syntaxiques, faisant reculer avec humour et finesse, les frontières du dicible, du dit et du non-dit.

Séance 1: Fiche d'identité

Durée

1 heure

Dominantes

Lecture et grammaire textuelle

Objectifs

- comprendre les informations fournies par le paratexte
- percevoir les caractéristiques du langage dramatique
- différencier dialogue et didascalies

Conduite de la séance

- l'observation du paratexte
- une première perception des caractéristiques du discours théâtral
- une lecture expressive de la saynète

Questionnement

1. Le paratexte fournit les informations extérieures au texte proprement dit. Il indique le nom de l'auteur, le titre d'une œuvre, (éventuellement le sous-titre et le titre du recueil), le nom de l'éditeur et de la collection ainsi que la date de première publication. Relevez chacune de ces indications pour le texte proposé.

2. Citez trois indices permettant d'identifier ce texte comme un texte théâtral et relevez les indications montrant qu'il s'agit d'une saynète.

3. A partir de la typographie, relevez deux types d'énoncés différents. Nommez-les, caractérisez-les et indiquez leurs fonctions.

Éléments de réponse

1. L'étude du paratexte permet d'établir la fiche d'identité du texte.

Auteur : Jean Tardieu ; Titre et sous-titre : *Finissez vos phrases ou une heureuse rencontre* ; Titre du recueil : *La Comédie du langage* ; Edition : Gallimard, collection " Folio " ; Date de première publication : 1978 (réédition en 1987).

2. L'objectif de ces relevés est de vérifier que les élèves sont capables d'expliquer, à partir de l'observation de la mise en page, les caractéristiques formelles du genre théâtral et notamment d'une saynète. Peuvent être relevés :

- pour indiquer qu'il s'agit d'un texte théâtral : la liste des personnages présents sur la scène, le nom du personnage précédant chacune des répliques (qui ne sont pas introduites par des verbes de parole), les différentes indications scéniques ;

- pour indiquer qu'il s'agit d'une saynète (pièce constituée d'une seule scène) : la présentation des personnages au début du texte et la présence du mot " Rideau " à la fin.

3. La saynète est composée de deux types d'énoncés :

a) d'un dialogue entre les personnages, en caractères romains
 b) d'indications scéniques, en italiques, nommées didascalies
 Ces indications, données par le dramaturge, s'adressent au lecteur, au metteur en scène ou au comédien. Elles ne font pas partie du dialogue et ne peuvent être prononcées par les comédiens. L'on relèvera :

- les didascalies qui ouvrent la pièce : titre, sous-titre, liste des personnages, description physique (" ni vieux, ni jeune ") et psychologique des personnages (" pleins d'élan [comme s'ils étaient toujours sur le point de dire quelque chose d'explicite] "), évocation du cadre spatial (" se rencontrent dans une rue quelconque, devant la terrasse d'un café ")
- les didascalies qui accompagnent le dialogue : indications de jeu (" très naturelle, riant franchement, engageant et galant ", etc.) et de mise en scène (" une voiture passe vivement en klaxonnant ; autre voiture en sens inverse. Klaxon ", etc.).

Savoirs théoriques dégagés au cours de la séance : la double énonciation.

Le texte théâtral ne comporte pas de narrateur : l'histoire est racontée à travers les paroles et actions des personnages, qui s'adressent directement les uns aux autres. L'on parle d'une double situation d'énonciation car le dialogue entre les personnages s'adresse aussi au public ■